АКАДЕМИЯ НАУК СССР РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск 27 (90)

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ



ленинград «НАУКА» ленинградское отделение 1981

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ» ПО РУССКОМУ СПИСКУ XVI в. В ПЕРЕВОДЕ С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ОРИГИНАЛА

Итоги изучения дореволюционной наукой еврейско-русских литературных контактов в древнерусский периодбыли полведены в 1926 г. В. Н. Перетцем. Эти итоги сводились к следующему: в течение последней трети XV в. и начальных лет XVI в. в древнерусской письменности появилось несколько переводов непосредственно с превнееврейских оригиналов — «Псалтыри» Феодора-жидовина, Логики, Трепетника, Шестокрыла, Аристотелевых врат, Виленского сборника с несколькими книгами Ветхого завета, а также ряда мелких статей. Чзык всех этих переводов в большей или меньшей степени характеризуется западнорусскими чертами, что указывает на место их происхожления и позволяет связывать эти переволы с протестантско-реформационными религиозными движениями в Литве.

Новый вклад в изучение еврейско-русских литературных связей был сделан Н. А. Мещерским. Ему удалось увеличить список древнерусских переводов с древнееврейского указанием на обследованные им кн. Есфири, Еноха, отрывки из кн. Иосиппон и некоторые древнерусские апокрифы, а также установить, что эти тексты были переведены не в конце XV начале XVI в., а еще в Киевский период. 2 Тем самым вопрос о еврейскорусских литературных контактах получил историческую перспективу. в которой различаются по крайней мере два этапа. Изучение древнейшего из этих этапов — Киевского — обогащает наши знания о развитии и истории письменности Древней Руси, соединяя древнерусскую культуру еще одной прочной связью с ее средиземноморскими истоками. 3 С другой стороны, установление взаимосвязи двух этапов открыло бы неизвестный поселе источник религиозно-реформационных движений на северо-западе России XV-начала XVI в.

В связи с этими вопросами интерес представляет вновь обнаруженный текст «Песни песней», отличающийся от традиционных славяно-греческих версий этого произведения как по своему составу, так и по языку. Текст находится в сборнике ГБЛ, Муз. № 8222 (далее — Муз.). Этот бумажный сборник состоит из 260 листов, в четверку, относится по водяным знакам ко второй половине XVI в., писан полууставом, содержит, кроме «Песни песней», лицевой толковый Апокалипсис; часть листов в сборнике находится не на своих местах. 4 Сборник, как кажется, писан одним почерком.

Сведения приведены по машинописному описанию Музейного собрания ГБЛ (т. IV, М., 1969, № 8222, поступления 1927—1937 гг.).

Перет п. В. Н. К вопросу о еврейско-русском литературном общении. — Slavia, t. V, 1926, р. 268—269.
 № не рет кий Н. А. 1) К вопросу об изучении переводной письменности Киевского периода. — Уч. зап. Карело-Финского пед. ин-та, т. II, вып. 1, 1956;
 К истории текста славянской кн. Еноха. — Визант. временник, т. XXIV, 1964; 3) К вопросу о составе и источниках Академического хронографа. — В кн.: Летописи и хроники. М., 1974.

³ Ср.: Мещерский Н. А. К вопросу о культурно-исторической общности литературно-письменных языков. — Вестн. ЛГУ, 1973, № 14, с. 102—110.

густыми чернилами, с редкими киноварными вставками. Орфография всего сборника едина и с исключительной устойчивостью отражает черты II южнославянского влияния в написании плавных с редупированными (такт и т. п.), употреблении большого юса, преимущественном использовании во всех случаях еря. Текст «Песни песней» занимает л. 238 об. — 253 об., 258-258 об. Текст не полон: видимо, утерян лист, содержавший гл. V, стихи 15 (конец) — 17 и гл. VI, стихи 1-8 (начало), а также выпущены ст. III. 2 и начало ст. VII. 1. В тексте встречаются описки (елас вместо глас, слава вместо глава и т. п.).

Межлу тем список, содержащий перевод (или переделку) «Песни песней» с древнееврейского оригинала, известен в науке уже давно: это Виленский сборник № 262 XVI в., впервые описанный Ф. Н. Лобрянским, который ошибочно поставил часть текстов сборника в зависимость от изданий Фр. Скорины. ⁵ На эту ошибку указал П. В. Владимиров ⁶ и привел в своей книге о Фр. Скорине образцы некоторых текстов из этого сборника, в том числе две первые главы «Песни песней». И. Е. Евсеев издал кн. Даниила из этого сборника, причем показал, что некоторые главы переведены были заново, тогда как другие были подвергнуты правке или даже оставлены без изменений, т. е. для них использовалась традиционная славяно-греческая версия. ⁷ В. Н. Перетц обращался к Вил. неоднократно: он издал из состава сборника кн. Руфь, кн. Есфирь и Плач Иеремии, при этом в результате исследования он пришел к выводу, что тексты сборника представлены в переволе с превнееврейских оригиналов при частичном использовании традиционных славянских версий, что сборник представляет собою не оригинал, а конию, а оригинал возник в первые годы XVI в., что язык сборника западнорусский, с некоторыми малорусскими чер-

Поскольку текст «Песни песней» по Вил. специально не изучался, а. судя по обследованным частям, зависимость его от еврейского оригинала может быть большей или меньшей, поскольку неясно отношение «Песни песней» Муз. к «Песни песней» Вил., возникает необходимость сопоставительного изучения обоих списков.

Признаки еврейского оригинала проявляются следующими чертами в обоих списках: 1) в транскрипции собственных имен; 2) некоторыми синтаксическими особенностями славянского текста; 3) составом ряда

1. Транскрипция ряда собственных имен отличается от принятой в греко-славянской традиции и с очевидностью указывает на древнееврейский источник. В соответствии с написанием שוניר, списка дают Снир, Хермон IV. 8, ср. Санир, Ермон ОБ в соответствии

⁵ Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки. Вильна, 1882, с. 441—447. — В настоящее время сборник принадлежит Библиотеке АН Лит. ССР, шифр F 19—262 (далее — Вил.). Приносим благодарность сотрудникам Отдела рукописей БАН Лит. ССР, любеваю предоставившим в наше распоряжение микрофильм л. 83—86 с текстом «Песни песней».

В ладимиров П. В. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб.. 1888, с. 239.

Евсеев И. Е. Кн. пророка Даниила в переводе жидовствующих по рукописи XVI века. — ЧОИДР, 1902, кн. III, с. 130—131.

В перетц В. Н. 1) Книга Руфь в белорусском переводе XV века. 1908 (отдиск) 2 Новые труды о «жидовствующих» XV в. и их литературе. Киев, 1908 (оттиск); 2 Новые труды о «жидовствующих» XV в. и их литературе. Киев, 1908 (оттиск из Университетских известий); 3) До історії перекладу Біблії в Західній Руси. — В кн.: Фільольогічний збірник памяти К. Михальчука. Київ, 1915. См. также резюме итогового доклада о Вил. 262, сделанного В. Н. Перетцем на заседании Виблейской комиссии 21 апреля 1915 г. (Богословские труды, т. XIV. М., 1975, с. 206—207).

М., 1975, с. 206—207).

⁹ К. Б. Старковой мы обязаны как знакомством с древнееврейским оригиналом «Песни песней», так и многими полезными советами в ходе работы.

Есевон ОБ, Е́оври́у LXX; Енкгеди І. 13 Вил., עין גדי МТ, в винограде гаддове ОБ, Éνγαδδί LXX; 11 на лице Дамасекь VII. 4 Муз., Тачт МТ; в Балгамоне VIII. 11 Муз., ПСТ СУС МТ, в Вееламоне ОБ, Веедарый LXX.

© Σανίρ, Ερμῶν LXX.10 Ср. также: Хежбон VII. 4 Муз., Вил., 1927 МТ,

К этому добавим, что в заглавии Муз. дана транскрипция еврейского названия текста с последующим переволом: «Ширь гашим аширли шломо. Рекше песни песнем, иже к Соломону». И транскрипция, и перевод вполне верны, если не считать того, что в передаче формы «гаширим» выпал, видимо в результате небрежности, слог, который мог быть написан на выноске. Стоит обратить внимание, что в переводе, как во всех других случаях в обоих списках, имя Соломона передается в согласии со славяногреческой тралипией.

2. Синтаксическое воздействие еврейского подлинника отчетливо и нередко наблюдается в Муз., тогда как в Вил. такие случаи единичны.

Весьма многочисленны в Муз. случаи передачи славянским предлогом κ еврейского 5. Ср.: любовьникь мои κ мне I. 12, 13, встани κ мне II. 10, 13. отиде к себе II.11. любовьникь мои к мне и азь к нему II.17, азь к любовнику моему и к мне хотение его VII.10, тысяща к тебе, Соломоне VIII.12

Тремя случаями в Муз. представлен буквальный перевод еврейского оборота со значением принадлежности, состоящего из nota relationis и предлога : постеля его, иже к Соломону III.7, виноград мои, еже к мне

VIII.12 (третий случай в заглавии приведен выше).

Буквально переведен предлог 🔁 в инструментальном значении: осер-дила мя в едином очию твоею IV. 9 Муз. В другом случае буквальный перевод этого предлога создал темное чтение и повел к порче текста под пером переписчика: узрите... в церкви Соломоне III. 11 Муз. В МТ здесь буквально «смотрите на царя Соломона», при этом глагол הארן «смотреть»

осуществляет свое управление дополнением через предлог 🗅 — «в». Первоначально, видимо, было в цари, что переписчики исправили на более естественное в церкви. 12 Подобный же случай имеется в Вил.: видети в овошох потоков VI. 10.

В Муз. есть случаи смещения предлогов 🗅 и 🚬, имеющих сходное рукописное начертание. Так возникло чтение: пръси твои в ветвех винограда VII. 8. Здесь должно быть сравнение, передаваемое союзом 🗖 яко, B LXX ώς.

Довольно часто встречается передача союзом иже еврейского изъяснительного слова 💆 или союза 🗅: не погрдете мною, иже аз черна I. 5 Муз. Аналогично в Вил.: иже чем бых была яко выкинута I.6, ср. в Муз.: и се чему буду, яко же. . .; иже а се зима прошла II.11 Вил.; яко се. . . Муз.

Отразилось в Муз. и характерное для еврейского языка служебное использование некоторых полнозначных слов, ср.: на лице Памасекь VII.4, т. е. «на Дамаск», мужь VIII.11 в значении «каждый».

Таким образом, транскрипция собственных имен и некоторые синтаксические явления списков свидетельствуют, что оригиналом здесь послужил

11 Как видно, славянские переводчики осмыслили первую часть топонима

¹⁰ В работе приняты следующие сокращения: ОБ — Острожская библия 1580—1581 гг.; ГБ — Геннадиевская библия 1499 г.; LXX — Септуагинта, греческий текст Ветхого завета; МТ — Масоретская традиция, древнееврейский текст Ветхого завета.

в греческом как предлог έν.

12 Между прочим, переводчик LXX допустил тот же буквализм: έν τῷ βασιλεῖ, видите в цари ОБ.

именно еврейский текст. Из обзора синтаксических гебраизмов видно, что они обильнее представлены в Муз., нежели в Вил. ¹³ Это различие двух списков должно говорить о том, что они не слишком тесно связаны друг с другом. Сравни два параллельных отрывка (V.10—13):

Mvз.

Вил

Любовьникь мои чисть и черлень, остяжень тмами. Глава его от чистаго злата, власы его кудрявы, черьны яко врань. Очи его яко голубине на силных водах, умывается на млеце, сидит на наплънении. Ланите его якоже ряды хитра измирника...

Милостник мои бел и румян, ухоругвен над тмами. Голова его арабьского золота, а космы его кудрявы, чернь яко ворон. Очи его якожь голубячии на силнах водах, умываются молоком, седяче на полности. Челюсти его якоже гряды зеленный...

Возникает впечатление, что это два независимых перевода одного оригинала. Следующий далее разбор некоторых чтений вместе с новыми доказательствами того, что оригиналом для обоих списков послужил текст МТ, подтвердит также предварительный вывод о двух независимых переводах, представленных в Муз. и Вил.

3. Поскольку между традиционным текстом МТ и традиционным текстом LXX существует известное различие, постольку оно нашло отражение в некоторых чтениях Муз. и Вил. Следует обратить внимание на особенности проявления в переводе лексико-семантической структуры еврей-

ского слова, а также на ошибки перевода.

I. 9 ланите твои в горлицах Муз., челюсти твои в рясах Вил. Слово МТ имеет два значения: 1) горлица, 2) нанизь, нить жемчуга. Как видно, переводчик Муз. выбрал первое (очевидно, что это ошибочный перевод), переводчик Вил. выбрал второе значение (ср. в «Материалах» Срезневского: ряса— «бахрома»). В LXX та же отибка, что и в Муз.: σταγόνες σου ώς τρογόνος, ланиты твои яко горлицы ОБ.

I. 10 горнице златыя стиворим тебе Муз. Как видно, ошибка переводчика повела к дальнейшему искажению неудовлетворительного текста: из горлицы переписчик сделал горницу. Ср.: рясы золотыи Вил. Перевод LXX здесь удовлетворителен: опобрата уростор, подобие злата ОБ.

I. 11 царь в окружении его Муз., царь в поседении своем Вил. Слово ΣౖΩ МТ обозначает круг и как следствие круглое сидение. Переводчики выбрали разные семантические возможности. Ср.: царь на восклонении его ОБ, ἀνάχλισις LXX.

II. 5 скружил мя в цолтах Муз., подоприте мя кубкы Вил., בְּלִשִיישׁוֹת МТ — «подкрепите меня сушеным виноградом (изюмом, пастилой и т. п.)». Если чтение Вил. можно понять как результат толкования, основанного на метонимическом переносе (сушеный виноград →вино→кубок?), то в Муз. трудность представляют западнорусские (или западнославянские) лексические элементы. В польских текстах XIV—XVI вв. отмечено сойт, сойта, сойтек — «хлеб или булка продолговатой формы», что можно признать более или менее удачной передачей экзотической пастилы. Что же касается глагола, то он, возможно, представляет собой искажение съкрушити. Ср. польск. skruszyć się — «раскаяться, уми

¹³ Из последнего можно привести еще несколько случаев употребления Dativus ethicus, идущих от оригинала: не ведаешь собе, выиди собе, въстань собе, поиди собе, пошол собе.

литься, облегчить себя». 15 Греко-славянский текст здесь сильно отличается:

итвердите мя в мирех ОБ. II. 12 година славим достигла Mv3., час жатвы приспел Вил. Чтение

мт עת הוימיר понимается одними толкователями как «время пения птиц», другими — как «время собирания винограда». 16 Можно полагать, что неясная форма славим в Муз. представляет собой искажение славии, т. е. «соловьев». 17 Ср.: время отрезания приспе ОБ.

II. 15 изыимаша нам лисице и лисице малы Муз., имаите нам лисици, лисенята Вил., имете нам лиси малыя ОБ. Соответствие слову лисице есть лишь в МТ, во всех греческих и славянских списках это

слово отсутствует.

III. 9 въсходы сътворил к нему царь Соломонь Муз., палаць учинил собе царь Соломон Вил. Выражение ПТ МТ, как видно, затруднило обоих переводчиков, оно обозначает носильный одр, балдахин. Ср.: но-сильник ОБ, форебоу LXX. Отметим также синтаксическую кальку к нему Mvз., ожидалось бы «себе».

III. 10 колесница его багрова Муз., поклет багряныи Вил., въсхождение же его багряно ОБ. Чтение Муз. показывает, что вместо «сидение, седло» переводчик читал ТССС — «колесница». Отношение Вил. к МТ и LXX не представляется ясным, ср.: ἐπίβασις LXX.

V. 11 глава его от чистаго злата Муз., голова его арабьского золота Вил. Выражение 🐌 📆 МТ довольно трудно для перевода: его первая часть означает «сверкающее, блестящее золото», а вторая — «самородное, чистое золото». Перевод Муз. можно признать удовлетворительным, версия Вил. основана, видимо, на каком-то толковании. 18 В LXX это место перевелено частично: хεφαλή αύτοῦ γουσίον χεφάζ, глава его злата кефаць OB.

17 Другое возможное предположение, что здесь род. падеж существительного *славима — «песня», нельзя принять, поскольку все образования с суф. -им(а)

Южной Аравии. Вероятно, в тексте Вил. могло сказаться влияние традиционного чтения славянской Псалтыри, поскольку выражение этого стиха относится непосредственно к Соломону, притом что исконное чтение «Песни песней» могло представляться и непонятным, и неудовлетворительным.

Соблазнительно было бы поставить в связь с этим чтением Вил. цитату из «Песни песней» в «Молении» Даниила Заточника: «Руць твои исполнены яко от злата аравииска», тогда как в традиционной греко-славянской версии здесь остался непереведенный гебраизм: «Руць твои кругль злать наплънень фарсиса» — «драгоценный камень» (хризолит, топаз). (V. 15, текст ГБ), где

Вероятнее, однако, что и тут чтение Пс. 71.15 оказало непосредственное воздействие на Даниила Заточника, тем более что в пассаже, содержащем 10 цитат из «Песни песней» (имеется в виду текст по рукописи XVII в. из собрания Д. Н. Толстого), встречается еще одна аллюзия к Псалтыри: «слава твоя превоэносит главу мою» (ср. Пс. 3. 4). К тому же в разночтениях по спискам имеется «от злата фарсиока» (см.: Слово Даниила Заточника по редакциям XII и XIII вв. и их череделкам. Подготовил к печати Н. Н. Зарубин. Л., 1932, с. 55).

¹⁵ Słownik jezyka polskiego przez S. B. Linde, t. V. Lwów, 1856 (далее — Линде),

s. v. $$^{16}~{\rm III}~{\rm Te}\,\ddot{\rm n}$ н берг О. Н. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого завета. Вильна, 1878, с. 124.

[&]quot;Славима — «песня», нельзя принять, поскольку все ооразования с суф. -им(а) обозаначают одушевленных лиц. См.: Соболе вский А. И. Лингвистические и археологические наблюдения, вып. 2. Варшава, 1912, с. 21—22.

18 Н. А. Мещерский обратил наше внимание на псалом 71, имеющий надписание «О Соломоне», стих 15 которого читается по-славянски: «И живъ боудеть и дастьоя емоу от злата аравииска» (цит. по: Архим. Амфилохий. Древнеславянская псалтырь Симеоновская до 1280 г. М., 1880), что является точным переводом LXX. В соответствующем месте МТ стоит 💥💥, слово это обозначает области

- VI. 11 положиша мя в колесници люди кнезя Муз., положила мя в колымагах князя людеи моих Вил. В силу случайного обстоятельства выражение עמי נדיב МТ — «вельможи моего народа» не было перевелено в LXX и осталось в форме 'Αμιναδάβ, на колесницы Аминодавли ОБ.
- VII. 2 пупокъ твой лоханя чистаа Муз., пупок твой круг месячии Вил. Оба чтения основаны на различном понимании оригинала: TADA (18 — «живот твой круглая чаща», либо «живот твой чаша полумесяца». Традиционным является первое понимание, ср.: пуп твои яко чаша источена ОБ.19
- II. 5 вежа слона Муз., вежа зубовая Вил. Слово 📜 значит и «зуб». и «слоновая кость». Ср.: столп слонов ОБ.
- VII. 5 Слава [ошибочно вм. глава] твоя на тебе яко гаи Муз., Голова твоя на тобе яко ядро Вил. Слово 7 № МТ имеет значение «сад», реализованное в Муз., но также и «огородное зерно», использованное в Вил. Переводчики LXX поняли это слово как топоним, название горы Кармил, и это понимание наиболее верное. Ср.: глава твоя на тебе яко Кармил ГБ.
- VII. 5 иарь связань в коритех Mvs.. иарь инятыи и приристаньех Вил. Слово 277 МТ имеет два значения: «корыто», «струйчатые кудри, локоны». Второе (очень редкое) значение, встречающееся, как кажется, только здесь, не было известно ни тому, ни другому переводчику. Вил. делает здесь заимствование из традиционной славянской версии: в преристаниих ОБ.20

Разбор этих четырнадцати мест по двум спискам показывает 1) зависимость обоих переводов от MT, а не LXX; 2) независимость их друг от друга, а также намекает на некоторые возможности использования переводчиками традиционного славянского текста (ср. I. 9 для Муз. и VII. 5 пля Вил.).

Сравнивая переводческую технику в обоих списках, следует еще раз отметить почти полное отсутствие буквализмов в Вил. и заметное их количество в Муз. Отдельные ошибки или неудачные переводы встречаются и в том, и в другом списках. Ср.: VII. 5 אַרְנָבֶּלְ — «багряница» переведено правильно багор Вил. и неудачно всекыя цветы Муз.; VI. 10 видети мокроту потока Муз., видети в овощах потоков Вил., в МТ — «видеть свежесть потока». Ощибка Вил. основана на смешении омонимов → 1) «свежесть», 2) «плод».

Некоторые отступления от принятого текста могут быть, вероятно, объяснены особенностями оригинала, который — по крайней мере для переводчика Муз. — мог быть рукописный (ср. то, что говорилось выше о смешении \supset и \supset). ²¹ Cp. I. 8 конем и колесницам Mv3., комоници моеи в ездокох Вил., в МТ буквально стоит «кобылице моей в колесницах (уподобил тебя)». Чтение Муз. возможно при небольшом преобразовании текста МТ. Ср. также І. 16 тены домовь Муз., стены домов Вил., в МТ

¹⁹ Оба эти понимания возможны, см.: Barr J. Comparative philology and the text of the Old Testament. Oxford, 1968, p. 107.
20 В LXX, видимо, имеются в виду галереи, где происходили ристания, состязания в беге. См.: Ю нгеров П. Книги Екклевиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX. Казань, 1916, с. 64.
21 Первое печатное издание, в состав которого входит «Песнь несней», вышло в Неаполе в 1486—1487 гг.; издание полного текста МТ — Совцию, 1498 г.; второе издание — Неаполь, 1491—1493 гг.; третье издание — Брешиа, 1494 г.

буквально «балки домов». Чтение *стены* объясняется дегко из-за бли-или 🤭 Воздействие древнееврейского оригинала заметно в Вил. и на членении текста: двоеточие (:) разделяет здесь стихи, причем разбивка

текста точно соответствует принятой печатными изданиями МТ. Общей особенностью обоих переволов оказывается стремление содержательно осмыслять и переводить собственные имена, оба переводчика

делают это независимо друг от друга.

І. 4 шатры полскыя Муз., шатры Кедарскые Вил., села Кедарска ОБ. В еврейском языке און произведенное от глагола הוא - «темнеть, становиться темным», служило обозначением бедуинов, а в средневековье — вообще арабов. Ср. толкование в сочинении Евсевия об ономастике Священного писания: Κηδάρ... ἔστι δὲ γώρα Σαρακηνῶν, аналогично у блаж. Иеронима: Cedar... est autem regio in heremo Saracenorum.²² Таким образом, польскый может отражать «пустыню сарацин» из толкования Иеронима. Еще более удовлетворительное объяснение такого перевода дает христианское толкование на «Песнь песней» Филона Карпафийского: «Кидаръ тълкоуется земенъ» (ГБЛ, ф. 205, № 171, л. 29, XIII в.).

VI. 12 навратися полнаа Муз., навратися умиреная Вил., обратися Суламитыно ОБ. Имя Суламифи допускало толкование и Муз., и Вил., ср. глагол שַׁלֵּע — «оставаться спокойным, мирить», «быть полным». В хорватских католических текстах чтение этого места аналогично: врати се свершена кротка, 23 vrati se krotka. 24 Последний случай И. Хамм объясняет ошибкой славянина в латыни: переводчик спутал Solamitis и solamen — «успокоение, совершение». 25 Вероятно, подобная интерпретация МТ уже содержалась в латинских текстах. Во всяком случае в переводе Акилы находим именно такую интерпретацию МТ: ἐπίστρεφε, εἰρηνεύσα.

VII. 4 на вратех многых Муз., на воротех дочкы велебных Вил., в вратах дщери многих ОБ. В МТ буквально следующее: «На воротах Бат-раббим». Топоним можно действительно понимать как «дочь многих»,

что отразилось и в LXX, и в ОБ,

VIII. 11 (виноград) в Балгамоне Муз., в на роде Вил., в Весламоне ОБ. Топоним בעל המון что можно было бы перевести «господин сонма (или шума)», прочтен переводчиком Вил. как לה מון (слово וווי) или значит «род, вид»). Понятно, что это произвольная интерпретация.

I. 13 в винограде моем ирочиша несть Mv3., в винишох Енкгеди Вил., в винограде Гаддове ОБ. Перевод топонима "У (букв. «источник козленка»), данный в Муз., невозможно осмыслить, если исходить из традиционного текста МТ и Муз.

Наконец, во всех случаях в Муз. имя собственное לבנון «Ливан» переведено существительным лёсъ или прилагательным лёсный (III. 9, IV. 8, 11, 15, V. 15, VII. 4). Эту особенность текста можно сравнить с известной по болгарским переводам X в. передачей топонима $\Lambda i eta lpha \circ \varsigma$ нари-

²² P. de Lagarde. Onomastica sacra. Göttingen, 1887, S. 273, 111. 28 Berčić I. Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staroslovanskim jezikom,

II. Praha, 1864. ²⁴ Hamm J. Starohrvatski prijevod «Pjesme nad pjesmama». — Slovo, 1957, n. 6/8, s. 225.
25 Ibid., p. 201.

цательным именем джбрава (см. в «Материалах» Срезневского). Действительно, греч, λίβανος обладает недвусмысленной полисемией: 1) гора на Ближнем Востоке, 2) ливанский кедр. В данном случае слово льсъ в Муз. выступает синонимом слову джбрава древнеболгарских переводов. Однако едва ли тут можно думать о греческом посредстве при переволе словом лёсъ. Дело в том, что как раз в отмеченных местах текста аналогичным образом древнеевр. לבנון в среднеперсидских иудейских переволах V—VII вв. передается персидским byšhst'n — «лес», 26 тогда как все пругие топонимы текста в этих переводах сохраняются.

Межлу тем рял палестинских топонимов передан в обоих славянских переводах верно, без попытки их этимологического истолкования (ср. от горы Гелад, в Хежбоне и т. п.) даже в тех случаях, когда это было нетрупно спелать (ср. привеленный выше топоним $E + \kappa r e \partial u$, который легко понимается на почве древнеевр. языка как «глаз козленка»). Следовательно, можно допустить, что истолкование собственных имен зиждется в конце кондов на недостаточной осведомленности переводчиков в ближневосточной географии и топонимике.

Независимость переводов Муз. и Вил., достаточно ясно видная из предшествующего изложения, не означает, однако, независимости этих текстов. Некоторые совпадения чтений показывают, что связь между ними существует, хотя природа этой связи не поддается легкой расшифровке.

Прежде всего поразительное совпадение дает стих I. 16: тены домовь наших кедровы, латы наше никсусови Муз., стены домов наших цедровы, латы наши пискисовы Вил. Относительно перевода «стены» вместо «балки» (как дано в переводе Фр. Скорины) было сказано выше; слово латы со значением «доски, перекладины» — западнорусизм, ср. белор. *лата* — «длинная решетина», ²⁷ чешск. lat — «доска»; ²⁸ последнее слово стиха является искажением греч. πόξος — «самшит». Ср. в Лексиконе Памвы Берынды: «Пикс: Бук». Случайное совпадение переводов в данном случае исключено, поскольку оно не вызвано оригиналом: в МТ דרות - «кипарис» в LXX хота́роззос, столя кипарисная ОБ.29

V.12 на силных водах Муз., на силнах водах Вил. Глагол рак, от которого образовано определение, значит «стремиться, истекать», а также «одолеть, удержать; сделать усилие», т. е. перевод исходит здесь из второго значения глагола, тогда как естественным кажется перевести это место «на текуших волах». Совпадение обоих списков в довольно неудовлетворительном чтении не полжно быть случайностью, ср. в наполнении вод OĔ.

Ср. также следующий ряд совпадающих чтений: І.4 запоны соломоновы Муз., Вил., кожа Соломон ОБ; П.4 и хоруговь его на мя любима Муз., а хоруговь его на мене люба Вил., въчините на мя любовь ОБ; IV.5 паствятся в рожах Муз., Вил., пасомии в цветех ОБ; IV.6 побегнут стени Муз., побегнуть тни Вил., подвигнутся сени ОБ; IV.13 овощи сладкыми Муз., овощи солодкыми Вил., плодом ОБ; IV.15 потокь оградныи, кладязь вод живых Муз., поток огородныи, колодезь вод живых Вил., источник ограды и кладязь воды живы ОБ; V.2 азь сплю и сердце мое чует Муз.. я сонна, а сердце мое чует Вил., аз сплю и сердце мое бдит ОБ; V.2 глава моя наплънися росы и власы моя краплями нощными Муз., голова моя на-

Asmussen J. P. and Paper H. H. The Song of Songs in Judeo-Persian.
 Introduction. Texts. Clossary. Кøbenhavn, 1977, р. 112.
 Носович И. И. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870.

 ²⁸ Gebauer J. Slovník staročeský. Praha, 1970 (далее — Гебауэр), s. v.
 29 Перевод можно признать удачным, ибо так называемый букс представляет собой большое дерево, действительно родственное кипарису.

полнилася росы, а кудри мои краплями ночными Вил.; V.15 голени его на пенкох чистого злата Муз., голени его на пенкох чистого золота Вил., ³⁰ VII.1 прививание колень твоих якоже ретези дела рукь мастера Муз., завивание колен твоих якоже ретязи дело рук мастера Вил.; VII.4 очи твои ставы в Хежбоне Муз., Вил.; VIII.3 девица его под главою моею Муз. (левица Вил.), ³¹ VIII.6 положи мя яко печать на сердци твоем и яко печать на мышии твоеи Муз., Вил.

К перечисленным местам нужно добавить слова *афиолы* — «мандрагоры» и *марграм* (в Вил. иногда *маргграм*) — «гранатовое яблоко», употребляемые обоими текстами в одних и тех же стихах. О первом из них см. далее, второе употреблено в стихах IV.3, 13; VI.10; VII.12; VIII.2 (в. Вил. также VI 6) и соответствует спову 2007 МТ в LXX соответствует спову 2007 МТ в LXX соответствует.

(в Вил. также VI.6) и соответствует слову つれて, в LXX соответствие $\delta \delta \alpha$. В несколько иной форме оно встречается в хорватских текстах —

молгран; известно оно чешскому и польскому языкам: marhan и malogranat соответственно. 32

Для определения направления этого воздействия кое-что дает, как кажется, следующее место: V.9 что тако заклинаеши нас Муз., што так заклинаеши нас Вил. Этот одинаково составленный в обоих списках вопрос относится к предыдущему стиху, но подходит к Муз. и не подходит к Вил.: V.8 заклинаем вас Муз., заприсягаю вас Вил. Между тем в МТ стоит один и тот же глагол в обоих стихах. Этот случай позволяет предполагать, что совпадение списков в V.9 произошло благодаря воздействию, шедшему от Муз. к Вил., а скорее от протографа Муз. к протографу Вил., и аналогично объяснять все другие совпадения. 33

Возможно, такое же свидетельство дает один случай употребления слова *мюбовник* в Вил. II. 8 при 22 случаях употребления слова *милостиник* для передачи евр. ¬¬¬¬, тогда как Муз. известно только слово *мюбовник*.

Наконец, возникает вопрос о времени появления того и другого перевода. В то время как датировка В. Н. Перетца текста в Вил. началом XVI в. не вызывает серьезных сомнений, датировка текста в Муз. затруднена в связи с присутствием нескольких разнородных пластов в его языке.

Сборник Муз. по своему происхождению великорусский, между тем текст «Песни песней» в нем содержит совершенно очевидный западнорусский элемент в своей лексике. Кроме уже названных слов (см. выше скружити, цолты, гаи, лата, на пенкох, марграм), назовем следующие: голенки VI.12— «почки деревьев», ср. польск. golanka (Липре); кафри IV.13— чешск. kafr— «камфора» (Гебауэр); красница II.13— чешск. krásnicě— «красавица» (Гебауэр); любость I.1 встречается в западнорусских текстах XVI в., 34 ср. чешск. lihost (Гебауэр); мушькат I.11— мошкат употребляет Афанасий Никитин (см. в «Материалах» Срезневского), чешск. muškat (Гебауэр); наерапися VI.12 употреблено в Библии Скорины, в литовских летописях XV—XVI вв.; 35 постає VII.7— «стан,

³⁰ Ср. в Библии Скорины «на пенкох златых» (издание «Песни песней», Прага, 1518). Ср. польск. pieniek— «пенек», улотребляемое и в значении «опора».

³¹ Писец Муз., видимо, не знал слова левица. Ср. II. 6 девица его под главою мости Муз. девица его под главою в при деяти по в по в при деяти по в при деяти по в при деяти по в при деяти по в при

моею Муз., левища его под голову мою Вил.

32 Естественно, что источником слова в тексте являются западнославянские языки. Происходят оно от лат. malum granatum (punicum). Ср. также формы, встречающяеся в старобелорусских текстах: помокгранать (Булыка А. М. Ботанічная лексіка грэка-лацінскага походжання ў старабеларускае мове. — Беларуская лінгвістыка, 1976, № 9, с. 33) и малиогранать (Булыка А. М. Даўнія запавычанні беларускай мовы. Міпск, 1972, с. 196).

 ³³ К сожалению, нельзя отвергнуть возможности влияния традиционных славянских текстов на Вил. в этом месте. Ср.: заклях вы ОБ.
 34 Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам.

М., 1967, ĉ. 339. ³⁶ Владимиров П. В. Доктор Фр. Скорина, с. 237; Карский Е. Ф. Труды..., с. 247.

торс», чешск. postawa; 36 рожа II.1 — ранний полонизм в русском языке; став VII.4 — укр. став — «пруд», ср. «став — сонм водный». 37

Более широкое распространение, но все же с тяготением в основном к запалнорусскому ареалу имеют некоторые другие слова Муз.: жедати, завой — «покрывало», изволяти, крапля — «каппя», мастер. Наконец, в Муз. имеются три случая hapax legomena: афиолы, поментник, вирох.

Словом афиолы VII. 13 передается форма D'777 МТ, обычно понимаемая как обозначение мандрагор или беладонны (в LXX οί μανδραγόραι). Правда, в тексте «Аристотелевых врат», представляющем собой перевод с еврейского оригинала, выполненный в конпе XV—начале XVI в. в Западной России, встречается обозначение какого-то сходного растения афион.³⁸ Исследовавший этот памятник М. Н. Сперанский пришел к выводу, что славянский текст не слишком точно воспроизводит свой оригинал, это обстоятельство затрудняет поиски еврейского соответствия. Однако едва ли будет слишком рискованно заключить, что афион представляет собою грепизм и передает греческое название плода груши $\tau \delta$ $\tilde{\alpha} \pi \iota \circ v$. Вполне вероятно, что это слово могло быть применено к передаче экзотического мандрагора, а финаль -л (-ль) легко могла явиться под влиянием таких форм, как слов., сербск. fiola, польск. fiolek, чет. fiala, нем. die Viole, передающих лат. viola — «фиалка» и известных западнорусской языковой среде.³⁹

Слово вирох встречается в двух стихах (IV. 4, 14) Муз. как перевод евр. לבנה – «ладан, фимиам» (в Вил. соответственно ладанъ, в LXX Λ і β аvос). Можно предположить, что слово является западнославянским образованием с приставкой вы- от герм. корня Rauch, древневерхненем. rouh, глагол riechen — «пахнуть, нюхать».

Слово поментник (III. 6) переводит евр. 77 — «торговец», в LXX μυρεψός — «торговец или изготовитель благовоний», представляя собою, может быть, образование от слав. мата — «мята», ср. чеш. pamětníček — «чернобыл». 40

Однако при столь очевидном и значительном числе лексических западнорусизмов все же нельзя признать, что перевод этот был сделан в Юго-Западной Руси. Признать этого нельзя, во-первых, потому, что западнорусский элемент в фонетике и морфологии списка представлен чрезвычайно слабо, а именно: написаниями хотение, болезна через е вместо ѣ, два невыразительных случая смешения е и я — упишеся, зачела, форму млодый едва ли можно без оговорок рассматривать как полонизм на фоне таких написаний, как мая, паля вм. моя, поля (род. п., ед. ч.). Единственный морфологический западнорусизм проявился в образовании условного наклонения сътворили быхмо при множестве случаев правильной церковнославянской формы. Если бы текст был создан в Юго-Западной Руси, западнорусские черты фонетики и морфологии проявились бы гораздо полнее в довольно небрежном русском списке, каков Муз.

Напротив, в Муз. замечательно выдержаны орфография II южнославянского влияния, а также церковнославянская морфология в своем

40 Нужно заметить, что распределение западнорусских элементов не следует ни одной из четырех редакций Чешской библии, как они с полной очевидностью представлены в исследовании Вл. Кыаса (см. прим. 36).

³⁶ Cp.: Postawa twa podobna gest k palmye (Лесковецкая библия). См.: Куаs Vl. První český překlad bible. Praha, 1971, s. 65. ³⁷ См.: Синонима славеноросская (по изданию: Киев, 1964).

См.: Синонима славеноросская (по изданию: гмен, 1904).
³⁸ Сперанский М. Н. Из истории отреченых книг. IV. Аристотелевы врата, или Тайная тайных. 1908 (= ОЛДП, № 171) с. 208.
³⁹ См.: Булыка А. М. Даўнія запазычанні, с. 337. — Однако палеографические особенности л. 85 об. в Вил. никак не позволяют читать здесь слово фиоль, отделяя а-, вероятно, в качестве союза, как это делает А. М. Булыка.
⁴⁰ Ничис осислями. Ист. распрастания загального правен.

русском варианте. В склонении можно отметить лвойственное число (руив. ланитв. очи голубинв. ср., опнако, ногы), превние формы род. и вин. падежей (глас горлица, из пустыня и т. п., дом матере, изьимаща лисицъ), из прилагательных заслуживает внимания форма градстии, а также атрибутивное использование кратких форм: стяты сребрьны, постеля злата, колесница багрова, очи голубинъ. Среди глагольных времен преобладает аорист, имеются два-три имперфекта (отвешаваще, держаху). В списке отражено также грамматическое подновление текста под пером переписчиков. Так, в двух случаях аорист 3-го л. был осмыслен как повелительное наклонение: II.9 уподобися любовниче мои из уподоби ся любовник мои (в МТ «подобен возлюбленный мой»); І.З приведи мя царю из приведе мя царь (привел мя царь Вил.). Аорист вытесняется также перфектом без связки, и следы такого вытеснения можно обнаружить в тексте. Ср.: IV.9 осердичи мя, сестро моя, невесто, осердила мя. Значение глагола - «пленить сердце» было передано переводчиком с помощью неоло-

гизма $ocep\partial$ ъчиmu, переписчики сохранили первый аорист, но второй заменили формой перфекта от знакомого глагола. И все же, несмотря на многие поновления, дошедший текст показывает у его автора хорошее знание церковнославянской грамматики. Между тем известно, что знание церковнославянского языка в Юго-Западной Руси XIV—XVI вв. было «крайне слабо».41

Вторая причина, по какой текст не мог быть создан в Юго-Западной Руси, - некоторые, хотя и немногие, лексико-семантические особенности его. Так, необычное употребление находим в стихе IV.5: две пръси твоя яко же два млодых лвовича близнии серны, иже паствятся в рожах. Кажется странным употребление слова лвовичь в этом стихе. Объяснение может состоять в том, что оно заменило собой древнеславянское, болгарское по преимуществу, *пътищь* — «детеныт», ⁴² когда последнее устарело, приобрело некоторую экзотичность и стало восприниматься как обозначение прежде всего львенка (ср. птишь львов из Пален XIV в.). Такая замена могла быть сделана в одном из списков, расположенных между протографом и Муз.

Интересную особенность представляет также чтение стиха VIII. 6: силна якоже съмрть любовь и жестока в рову ревности. Во-первых, обращает на себя внимание ошибка в переводе, состоящая в смешении букв 🗖 и 🔼, так что вместо сравнения «как ров» читается «в рову». Во-вторых, употребление слова ров для обозначения ада, 43 несомненно. связано со словоупотреблением Исалтыри, где такое обозначение встречается около 10 раз, в частности в 87-м псалме, звучащем ежедневно на утрени в составе шестопсалмия: «Положиша мя в рове преисподнем» (по

изданию архим. Амфилохия). Правда, ົ່ງໃນປ່ обычно передается α້ຽງເ в LXX и $a\partial$ в славянском тексте Псалтыри, тогда как слову ров соответствует даххос в LXX и ¬ръ в МТ, однако синонимичность этих двух способов обозначения преисподней очевидна. Ср. в толковании к Толстовской псалтыри XIII в.: «ад — ров».44

Заманчиво было бы связать со словоупотреблением славянской Псалтыри некоторые другие случаи в Муз. Ср.: 1.10 с блещанием сребра, Пс. 67.14 в блещании злата, при этом в других текстах читается с пестротами сребра ГБ, ОБ, шмалиом серебру Вил. Упомянутое выше чтение

⁴¹ Это на обширном материале показывает А. И. Соболевский в своей рецензии на книгу П. В. Владимирова «Доктор Фр. Скорина» (ЖМНП, 1888, № 10, c. 325-326).

⁴² Ср.: «яко два птища близнъца срънъ» (ГПБ, **F. I.** 461, **л.** 367). 43 Ср.: жьстока яко ад ревность Вил., жестока яко ад гависть ОБ.

⁴⁴ Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.-- Л., 1963, c. 28.

I.8 конем и колесницем фараоновым при расхожлении с чтением МТ «кобылице моей в колеснице» сближается с Псалтырью: сии на колесницах, и сии на конех 19.8.

К древним лексико-семантическим особенностям относятся и следующие случам: ветвь — «плод, гроздь винограда», гривна — «украшение», $ca\partial$ — «растение, фото́у», негование. 45

Наконец, в тексте Муз. употреблены грецизмы. Один из них уже назван — прилагательное пиксусов, другой известен лишь Муз.: тавлы кедровы VIII. 9, ср. дошка цедрова Вил., дъска кедрова ОБ. Слово тавла представляет собой заимствование из греч. τάβλα или ταϋλα, которое явилось в ранневизантийскую эпоху из лат. tabulis, tabula. 46 Употребление слова табла не вызвано греческим влиянием, поскольку в соответствующем месте LXX употреблено σάνις.

Приведенные факты говорят о древности перевода. Однако нет достаточных оснований предполагать его южнославянское происхожнение. несмотря на некоторые южнославянские черты в орфографии (благоыхание — «благоухание», всъкыя, присмотръя) и следы слова пътишь. Поскольку ничего не известно о переводах с древнееврейских оригиналов у южных славян даже, например, в эпоху болгарских жидовствующих XIV в.,47 поскольку без особых натяжек можно допустить возникновение этих явлений на восточнославянской почве (лексико-семантических — в результате превнего южнославянского влияния, орфографических — в результате II южнославянского влияния), постольку можно говорить о древнем восточнославянском происхождении перевода.

К пругим восточнославянским чертам с большой полей вероятности может быть отнесено субстантивированное прилагательное лютыи в значении «лев»: IV.8 от жилищ лютых Муз., от оград львовых ОБ.48 Кроме того, можно назвать ряд более или менее обычных и достоверных восточнославянизмов: меньшица — «наложница», вежа — «башня», «цепи», мастер, лохань, корыто, шатер, лавка, все эти слова А. И. Соболевский называл среди особенностей русских переводов домонгольского периода. 49 Многие из них встречаются в текстах Скорины, однако в данном случае рялом с чертами лексико-семантической превности и грамматической корректности, несвойственной Юго-Западной Руси, их присутствие лишний раз говорит в пользу древнего и восточнославянского происхождения перевода «Песни песней» в Муз.

Следовательно, рассмотрение языка Муз. приводит нас к таким выводам: этот перевод «Песни песней» мог быть сделан тогда же и там же, где

⁴⁵ К признакам древности относят эти случаи А. В. Горский и К. И. Невоструев

⁽Описание славинских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел второй. М., 1857, с. 199, 224, 238, 254).

46 См.: Thesaurus graecae linguae, т. VII; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, т. IV. М., 1973. — Это слово известно лишь восточнославянским текстам. В ГБ оно выступает как соответствие греч. πλάξ (см.: Описание. . ., т. І. М., 1855, с. 18). Ср. в житии Илариона Великого «приемляй бълую тавлю» (Великие минеи

четьи, 21 окт.), в Вил. «папинии ихъ на тавль срдца своего» (л. 94. Притчи Соломоновы).

47 См.: С ы р к у П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке,
т. 1. СПб., 1899, с. 266—274.

48 Относительно лютого зверя впервые В. Ф. Миллер высказал предположение,

что это типично восточнославянское выражение. Позже его поддержали Н. В. Шарлемань, И.Э. Клейненберг, особенно Х.Ф. Грэхем. Критический разбор обшир-ной литературы вопроса дан в диссертации О.П. Лихачевой «Стефанит и Ихни-

лат (архоографическое, текстологическое, лексикологическое изучение)». JIГУ, 1973. с. 152—57, 166 (машинопись).

40 Соболевский А. Особенности русских переводов домонгольского периода. — СОРЯС, т. LXXXVIII, 1910, с. 162—174. — М. Г. Долобко указывал, что из перечисленных слово корыто — общеславянское (Труды А. И. Соболевского в области старославянского языка и письменности. — В кн.: Академик А. И. Соболевский. Некрологи и очерки научной деятельности, Л., 1930, с. 53). Это, однако, не значит, чтобы оно или какое другое слово не могло обладать преимущественной сферой распространения.

была переведена кн. Есфирь, т. е. в Киевский период. В дальнейшем текст попал в Юго-Западную Русь, где была проведена его редактура, во время которой в него проникло большое число лексических запалнорусизмов. но почти не была затронута грамматика. 50 Отредактированный текст и был знаком переводчику Вил. Муз. представляет собою не очень удачную великорусскую копию этой западнорусской редакции.

Таким образом, судьба «Песни песней» оказывается чрезвычайно сходной с судьбой кн. Есфирь: первоначальный перевод Киевской эпохи дошел до нас с некоторыми западнорусскими чертами, 51 этот перевод в какой-то степени использовался при новом переводе, 52 сделанном в Юго-Западной

Руси и сохранившемся в составе Виленского сборника.53

Наконеп, в заключение нужно коснуться вопроса об идеологическом значении и назначении этого перевода в Муз. То, что он не связан с так называемой ересью жидовствующих, видно 1) из времени его возникновения. 2) из тралипионной перелачи в тексте имени Соломона и названия Иерусалима, ⁵⁴ 3) из состава Муз. сборника, содержащего наряду с «Песней песней» текст Апокалипсиса с христианскими толкованиями. Последнее обстоятельство представляет собой косвенное свидетельство, оно говорит о восприятии текста православным писцом XVI в., но свидетельство это обладает серьезным значением. Важно отметить приписку, сопровождающую в Муз. сборнике текст «Песни песней»: «Конець книгы Песни песнем. И пакы от тоя же книгы инеми словы изложено сиа стихи. Лобжи мя от лобзания уст твоих, яко блага съска твоя паче вина. Черна есмь и побра, пъщери Иерусалимскыя. Села Кидрьска» (запись обрывается). Таким образом, кончив «Песнь песней» в переводе с еврейского, писец сделал выписки из толкового вида традиционной славяно-греческой вер-

Перевопчик и западнорусский редактор «Песни песней» по Муз. были славянами, которым еврейский текст не был понятен во всем его объеме, как не были известны топонимические тонкости Ближнего Востока. Напротив, на протяжении всего текста видно безупречное владение славянскими языковыми средствами.

Это положение справедливо и в применении к тексту Вил., хотя состав его и некоторые детали в переводе кн. Даниила позволяли И. Е. Евсееву относить весь сборник к деятельности жидовствующих. Нужно заметить, что доводы И. Е. Евсеева не убедили ни А. И. Соболевского, ни В. Н. Перетца. 55 Последний в параллель к Вил., содержащему ряд библейских книг в переводе с древнееврейского, указывал на более позднюю практику протестантов, переводивших с древнееврейских оригиналов через голову Вульгаты и LXX. 56 Это соображение В. Н. Перетца хорошо объясняет

в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910, с. 198).

⁵⁰ Можно думать, что надписание текста «Ширь гашим аширли шломо» принадлежит западнорусскому редактору. Действительно, в самом тексте имя Соломона передается согласно славяно-греческой традиции. Здесь встречается также топоним Снир, в составе которого буква «шин» передана буквой с: как заметил тополям снир, в составе которого оуква «шин» передана оуквои с: как заметил Н. А. Мещерский (К вопросу об изучении..., с. 209), в древних переводах «пині» передавалась буквой с, а начиная с XV в. — буквой ш.

51 Мещерский Н. А. К вопросу об изучении..., с. 212—213.

52 Евсев И. Е. Кн. пророка Даниила..., с. 132.

53 Между прочим, в составе Вил. дошли два перевода Притч Соломоновых,

один из них современен сборнику и сделан с еврейского оригинала, тогда как другой сохраняет черты значительной древности и опирается на текст Вульгаты. См.: Alt bauer M. Ze studiów nad przekladami wschodnosłowiańskimi Biblii. (O dwóch Przekładach biblejnego akrostihu o zacnej niewieście). — Studia z filologii polskiej i słowiańskiej, VII. Warszawa, 1967, s. 179.

54 Аналогичную оценку традиционного написания собственных имен в одном

из библейских текстов сделал А. И. Соболевский (Материалы и исследования

 ⁶⁵ Со б олевский А. И. Переводная литература Московской Руси. М., 1903,
 с. 399—400; Перетц В. Н. Новые труды..., с. 23—25.
 66 Перетц В. Н. Новые труды..., с. 26. — Вообще новые переводы Библии в средневековой Европе, в частности в Восточной Европе, были отражением широ-

тот интерес, который был проявлен в западнорусских землях к библейским переводам с еврейских оригиналов, изготовленным в предшествующую, Киевскую, эпоху. Именно благодаря этому интересу в западнорусских списках и редакциях и дошли до нас эти превнейшие переводы. 57

Приложение

Текст «Песни песней» публикуется по списку ГБЛ, ф. 178 (Музейное собрание), № 8222.

- л. 238 Ширь *гаш и р и м*^а аширли шломо. Рекше: Пъс**ни** ⁰⁶- пъснем, иже к Соломону.
 - І. 1 Лобжи мя от лобзаниа усть твоих, яко благы любости твоа паче вина. 2. Благовонию змирнь твоих благых и змирна преочищена имя твое, тъмже дъвици любят тя. 3. Поиду по тебъ и побъту. Приведи мя, царю, к чрътогом твоим. Възрадуемся и възвеселимся о тебъ, въспомя нем
- п. 258 любости // твоя паче вина. Праведныя любят тя. 4. Черна азь и красна въ дщерах иерусалимскых, якоже шатры полскыя и якоже запоны Соломоновы. 5. Не погръдъте мною, иже аз черна, яко съжже мя слице. Сынове матере моея уничижища мя: положища мя хранити виноград, и винограда моего не хранила есмь. 6. Скажи миъ, еже любит душа моя, како паствишися, како скытаешися въ полудне? И се чему буду якоже уготовлена
- п. 258 подл'в стад дру//говь твоих? 7. Егда не свъси в себъ, яко красна в женах, изыиди к мнт в слъд овец и пастви къзелци твои на опочивании пастуховь. 8. Конем и колесницам фараоновым уподобих тя, подруга моа. 9. Красны ланитъ твои в горлицах и выя твоа в монистох. 10. Горлицъ запатыя сътворим тебъ с блещанием сребра. 11. И се яко царь в окружении его, и мушькат мои пущает благоволение его. 12. Вязокъ мскуса любовникъ
- л. 241 мои // к мит, межи пръсми моими обитовает. 12. Възона мелуса любованик мои // к мит, межи пръсми моими обитовает. 13. Вътви винограда любовник мои к мит. И в виноградъ моем урочища иъсть. 14. Се ты красна, подруго моа, и се красны очи твои голубинъ. 15. И се ты красныи, любовникъ мои, пакы красныи. Пакы постеля наша густа. 16. Тъны домовь наших кедровы, латы нашъ пиксусовы."
- II. 1 Азъ лелвя полскаа а рожа болонскаа. 2. Якожа рожа межи тръл. 241 ние, тако // подруго моа межи дъщерми. 3. Якоже яблонь в древъх лѣса,
 тако любовник мои межи сыньми. В стѣн его жадала есмь и сѣдала есмь,
 и овощь его сладок гортани моему. 4. Привел мя к домув вина, и хоруговь
 его на мя любома. 5. Скружил мя в цолтах и обослал мя яблокы, яко
 болѣзнына любовию азъ. 6. Лѣвица его под главою моею и десница его
- п. 242 объяла мя. 7. Заклинаю вас дъщерми Иерусалимскыми в сернах или // в оленех поля, ега възбудитеся, еда осваритеся за любовь, дондеже будет изволена. 8. Глас³ любовника моего. И нынъ сеи пришел, скачет на горы и прескачет на холми. 9. Уподобися, любовниче мои, серну или лании оленевь. И се ти сеи стоит за стъною нашею, преглядаа оконцем и пре-

ких реформационных движений. В большинстве случаев при этом существо дела могло состоять в том, не с какого наыка переводили, а на какой, т. е. дело шло о приобретении народной речью статуса литературного языка. См. также: Ф поровский А. В. Чешская Библия в история русской культуры и письменности (Фр. Скорина и продолжатели его дела).— Sborník filologický, s. XII. V Praze, 1940—1946, s. 158—159.

57 Тогда же и там же, т. е. в конце XV в. в Юго-Западной Руси, была проведена правка традиционного славянского текста Пятикнижия по МТ. См.: Гор-

⁵⁷ Тогда же и там же, т. е. в конце XV в. в Юго-Западной Руси, была проведена правка традиционного славянского текста Пятикнижия по МТС См.: Горский А.В. О славянском переводе Пятокнижия Моисеева, исправленном в XV веке, по еврейскому тексту. — В кн.: Прибавления к творениям свв. отцев, ч. XIX. М. 1860, с. 134—168.

² Испр.; в ркп. гашим. ⁶ Испр.; в ркп. уничижиши. ^в Испр.; в ркп. горницъ. ^г Испр.; в ркп. никсусовы. ^д Испр.; в ркп. муму. [°] Испр.; в ркп. дъвица. ^в Испр.; в ркп. Влас.

смотрѣя от разсѣлинь. 10. Отвѣщеваль любовникь мои и рекль к мнѣ: въстани к мнѣ, подруго моа и краснице моя, поиди к мнѣ. 11. Яко се ти // об. зима преминула и дъждь измѣнился и отиде к себѣ. 12. Цвѣты видѣны в земли, и година славим достигла, и глас горлица слышан в земли нашеи. 13. И смоква процвите цвѣты ея, и винограды здрѣюще пущают благояхание. Въстани к мнѣ, подруго моя и краснице моя, поиди к мнѣ. 14. Голубице моа в разсѣлинах стѣны, ей застѣнии еъсходъ покажи ми зракь твои и огласи мя гласом твоим, яко глас твои сладокь и образь // твои красень. п. 247 15. Изъимаша нам лисицѣ и лисицѣ малы — затворяют винограды, а винограды наша не здрѣша. 16. Любовникь мои к мнѣ и азъ к немоу, иже паствешств рожах. 17. Дондеже съгрѣется дънь и побѣгнут стѣни, окружися и уподобляися в себѣ, любовниче мои, к сернѣ или к лании оленевь на горах различных.

III. 1. На ложи моем в нощех възысках, еже любит душа моя. Възысках его и не обрѣтох его. 3. Обрѣтоша мене стражи, иже ходят // в градъ. 106. Еже любит душа моя, видъсте ли? 4. Яко же мало преминух от них, дондеже обрѣтох его, еже любит душа моя. И ях его и не ослабъх ему, дондеже приведох его во дом матере моея и в чертог прадъх моих. 5. Заклинаю вас дъщерми Иерусалимскыми в сернох или в ланях поля, еда възбудитеся, еда осваритеся за любовь, донднеже будет изволена. 6. Кто сеи исходи от пустыня, якоже стлъпь дымныи кадилом мскуса, // темианом бълым л. 243 от всего праху поментника? 7. И се постеля его, иже к Соломону, 60 храбрых окресть ея от храбрых Израиля. 8. Вси они держаху мечи и научени к воинъ, и коегождо мечь его на колънъ его от страха в нощех. 9. Въсходы сътворил к нему царь Соломонь от древа лъснаго. 10. Стлъпы его сътворил сребрьны и постеля его злата, и колесница его багрова, и послъд ея блещащи за любовь дъщереи Иерусалимскых. 11. Изъидъте // и узрите в дъще лях Сионь в илело Соломонъ в въпци, иже въпчалам мати его в пьнь брака об.

его и в дьнь веселиа срдца его.

IV. 1. И се ты красна, подруго моя, и красны очи твои голубин $\mathfrak{F}^{\mathfrak{n}}$ от тылу к завою твоему. И власи твои якоже стада козь, иже исходят от горы Гелад. 2. Зубы твоя якоже стада овец, иже исходят ото иизмываниа. И вси тии оны плъны и извръженое нъсть в них. 3. Якоже нит червчата уста твоа, // глаголание твое красно. Якоже половины марграма косици твоя л. 246 от тылу к завою твоему. 4. Якоже вежа Давида выа твоя, сътворена к зубом. 1000 шитовь повъщена на неи и вси оружиа храбрых. 5. Двъ пръси твоя якоже два млодых лвовича, близнци серны, иже паствятся в рожах. 6. Дондеже иже просиает дынь и побытнут стыни, поиди к мны к горы мскуса и к хлъму вироха. // 7. Вся ты красна, подруго моа, и порока л. 246 нъсть в тебъ. 8. С мною от лъса, невъсто, с мною от лъса приидеши. Посмотри от връху Амана и от връху Снирь и Хермон, от жилища лютых и от гор пардусовь. 9. Осердичи мя, сестро моя невъсто, осердила мя в едином очию твоею, в единои гривнъ от выя твоея. 10. Кто красень любовникь твои, сестро моя невъсто, что благы любовникы твоя паче вина. и благово//ние мастеи твоих от всъх измирнь. 11. Сладость каплют уста л. 249 твоя, мед и млеко под языком твоим, и воня ризь твоих якоже воня лъса. 12. Оград заключеный, сестро моя невъсто, и врата заключенаа, потокь запечатлѣнныи. 13. Сладость оградовь и марграмовь, якоже кафри с мушкаты и с овощи сладкыми. 14. Мушкат и шафран, и тростка и корица с всъми древы вироха, мскусь и прочии // зелиа и с всъми връхы благо- л. 249 вонными. 15. Потокь оградный, кладязь вод живых, и текут от лѣса. 16. Възбудися в полнощи и прииди в полдне. Дъхнет виноград мои и потекут измирны его.

V.1. Прииди, любовниче мои, к ограду моему и снѣжь овощь сладости его. Приидох к ограду моему, сестро моя невѣсто, и събирах измирну

[&]quot; Испр.; в ркп. паля.
" Испр.; в ркп. паля.
" Испр.; в ркп. паля.
" Испр.; в ркп. губинь.
" Испр.; в ркп. кубинь.
" Испр.; в ркп. дыны.

мою с благояханми моими, и ядох тростку мою с медом моим, и пих вино л. 245 мое // с млеком моим. Япоша прузи и пиша, и унищеся любовници. 2. Азъ силю и срппе мое чует. И глас любовника моего толчет: отвръзи мнъ. сестро моя и подруго моя, голубице моя, полнаа моя, яко глава моя наплънися росы и власы моя краплями ношными. З. Съвлекох срачицу мою и како облекуся? Измых ногы моя — и како осквръню их? 4. Любовникь л. 245 мои простерь руку его от дъры и чрева моя, раз/горъщася в мнъ. 5. Въстала азь отвръсти любовнику моему, и руцъ мои облианъ измирною, и пръсты моя мскусом промъненых на лавках замка. 6. Отвръзох азь любовнику моему, и любовник мои потаивься проминул. Душа моят изыиде в глаголание его. И възысках его и не обрътох его. Възысках его и не отвъщаваще мнъ. 7. Изьобрътоша мя стражеве, иже обходят в градъ. л. 248 И биша мя и шипаша мя, и отняша гривны моя от // мене стражеве градстии. 8. Заклинаю вас, дъщеря Иерусалимскыя, еда изобръщете любовника моего, что повълите к нему? Что болезна любовию азь! 9. Что любовник твои от любовника, что, краснице в женах? Что любовник твои от любов-

ника, что тако заклинаещи нас? 10. Любовьникь мои чисть и черлень, остяжень тмами. 11. Глава его от чистаго злата, власы его кудрявы, черьны яко врань. 12. Очи его яко голубинь // на силных водах. Умывается на млець, сидит на наплънении. 13. Ланить его якоже ряды хитра измирника, чертоси измирниковь. Уста его рожами каплют мскусь проминует. 14. Руць его перевиваны златом полны, якоже драгыи камень. Чрево его — толща слонова, перевивано яхонты. 15. Голени его — столпы драгаго камени, уединены на пенкох чистаго злата. Зракь его — якоже лъсь, изобрань якоже. . .

л. 251 VI. 8. матери ея, чиста она к родителници ея. Видѣша ю дъщери и хвалиша ю, и царици и меншици похвалиша ю. 9. Кто сия зрится якоже зоря, и красная она якоже луна, и чиста якоже слнце, страшна якоже хоругви? 10. К ограду орѣховому възыидох видѣти мокроту потока и видѣти, еда процвите виноград, и аще оцвитоша марграмы. 11. Не вѣдях
 л. 251 души моея, иже положиша мя в колесници // люди кнѣзя. 12. Навратися, об. навратися, полнаа, и навратися и навратися и приимемся в полнои.

VII.1. Что красны ступени твоя в сапозѣх, дщерь царева? Прививание колѣнь твоих якоже ретези, дѣла рукь мастера. 2. Пупокь твои — лоханя чистаа, и не умалится наливач. Чрева твоя — врах пшеници, огражень в рожах. 3. Двѣ пръси твои якоже два младых еленичи, близнци серны.

253 4. Выя твоя якоже вежа слона, и очи твои — ставы в Хежбонѣ, на вра//тѣх многых. И ноздри твои якоже вежа лѣсна, посмотряющи на лице Дамасекь. 5. Глава твоя на тебѣ яко гаи, и проборь главы твоея якоже всѣкыя цвѣты. Царь связань в коритѣх. 6. Что красным и что лѣпыи, любовнице, в нѣгованиих? 7. Се поставь твои подобень саду и пръси твои вѣтвем. 8. Рекох: възымду в сад и приим за присады его, и будут нынѣ пръси

твои в вѣтвех винограда и благовоние ноздреи твоих якоже яблока. 9. Горл. 253 тань // твои якоже вино благое, ходящи к любовнику моему искреним в движении усть сиящих. 10. Азь к любовнику моему и к мнѣ хотение его.
11. Ходим, любовниче мои, и изыидем на поле, и обитуем межи селы.
12. Рано изыидем ко виноградом и узрим, аще процвите виноград и аще отворитася голенки и аще оцвитоша марграмы. Тамо дам любости мои тебѣ. 13. Афиолы пущают благовоние. И на дверех наших вси сладости
л. 252 новыи и пакы ветхыи, любовниче мои, съхран//их тебѣ.

VIII. 1. Кто бы дальтя якоже брата мнѣ и съсаль бы еси пръси матере моея? Изьобрѣла бых тя в улици и цѣловала бых тя, да пакы не глумилися быша мнѣ. 2. Поведу тя и приведу в дом матере моея, и учиши мя. И папоютя вином благовонным и сладости марграму моего. 3. Лѣвица ет под гла-

 $^{^{\}circ}$ Испр.; в ркп. лювника. † Испр.; в ркп. мая. † Испр.; в ркп. аго. † Испр.; в ркп. ртоги. $^{\times}$ Испр.; в ркп. твоего и. † Испр.; в ркп. Слава. † Испр.; в ркп. любовниче. † Испр.; в ркп. съсладь. † Испр.; в ркп. Дъвица.

вою моею и десница его обыимает мя. 4. Заклинаю вас, дъщери Иерусалимскыя, что побужаетеся и что сваритеся за любовь, дондеже что изволяет? 5. Кто сия изыи // дет от пустыня и придружается к любовнику ея? л. 252 Под яблонею възбудих тя, и там зачала тя мати твоя, и там породила пъти твоя. 6. Положи мя яко печать на солни твоем и яко печать на мышци твоеи — иже силна якоже съмрть любовь и жестока в рову ревности. И углие ея — углие огня, пламень ея от пламе силнаго. 7. Воды многы не могут угасити любьви и ръкы вымыют ея. Еда бы даль муж убо все имъние дому его за любовь, обневредениемь о//невредено к нему. 8. Сестра л. 259 наша юна и пръсеи нъсть у неа. И что сътворим сестръ нашеи в дънь, еда въглаголают о неи? 9. Еда стъна она, сътворили быхмо на неи. . . И еда бы пвери она, сътворили быхмо на неи тавлы келровы. 10. Азь есмь стъна и пръси мои якоже вежъ, того да бых в очию его якоже изьобрътщи мирь. 11. Виноград был у Соломона в Балгамонъ и дасть тъи виноград стражем. Мужь твои пренесе за овощь его тысящу сребра. 12. Виноград мои, еже к мнъ предо // мною. Тысяща к тебъ, Соломоне, и двъстъ к стражем за п. 250 овощь его. 13. Иже сидят в оградъх и друзи, еже уповают на глас твои, да бы услышаль мя еси. 14. Побъгни, любовниче мои, и уподобися в себъ серну или к лании еленевь на горах измирновь.

Конець книгы Пъсни пъснем.

A.Alekseev

CANTICUM CANTICORUM IN RUSSIAN MPS. (XVI-TH CENTURY) TRANSLATED FROM HEBREW

The Mps. Muz. 8222 from the XVI-th century (the State Library after V. I. Lenin, Moscow) contains Canticum Canticorum in translation from Hebrew into Slavic. On the language basis the translation may be dated from the epoch of the Kievan Rus'. In the XV—XVI-th century there was another translation of Canticum Canticorum from Hebrew into Slavic (Mps. F-19—262, the Library of the Academy of Science, Wilnius), and in some readings the latter leaned upon the former translation.

э Испр.; в ркп. сватеся. п Испр.; в ркп. стажем.